

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

**EDİTÖRDEN** .....LVI

**EDITOR'S NOTE** ..... LVII

### Türk dili ve edebiyatı / Turkish language and literature

**2021.22.01. Koca, S.:** Kamus-1 Türkî'den günümüze Fransızca alıntı kelimelerde anlam değişimleri / Semantic changes of French loanwords from Kamus-1 Türkî to contemporary Turkish..... 1

**2021.22.02. Aljaradat, Y.; Yeşilyurt, E.:** Filistin'de üniversite öğrencilerinin yabancı dil olarak Türkçe dersine ilişkin görüşleri / Views of university students on Turkish as a foreign language course in Palestine ..... 29

**2021.22.03. Özer, S.:** Latin harfli çeviri yazı metinlerinde konuşma dilini yansıtan yazım şekli özellikleri (16. - 18. yy.) / Properties of writing form reflecting the spoken language in Latin-letter transcription texts (16<sup>th</sup> - 18<sup>th</sup> cent.)..... 42

**2021.22.04. Parlak Kalkan, G.:** TV dizi adlarındaki kelime türlerinin tahlil ve tasnifi / Analyse and classification of word types in the names of tv serials ..... 67

**2021.22.05. İskender, M. E.:** Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde uzaktan eğitim derslerine ilişkin deneyimler / Experiences of distance learning courses in teaching Turkish as a foreign language ..... 96

**2021.22.06. Ortaköylü, S.; Durukan, E.:** Türkçe öğretmeni adaylarının farklı metin tasarımlarına ilişkin görüşleri / The opinions of prospective Turkish teachers on various text designs..... 118

**2021.22.07. Aydoğmuş, E.:** Özbek Türkçesinde mental fiiller / Mental verbs in Uzbek Turkish... 135

**2021.22.08. Durhat, G.; Ökten, C. E.:** 6. sınıf Türkçe ders kitabındaki okuma metin ve etkinliklerinin geçici koruma altındaki öğrencilere uyarlanması / Adapting the reading texts and activities in the 6th grade Turkish textbook to the students under temporary protection..... 153

**2021.22.09. Budu, M.:** Polonya Türkolojisinde Tadeusz Kowalski'nin yeri ve Türk dili üzerine incelemeleri / The place of Tadeusz Kowalski's in Polish Turcology and studies on Turkish Language ..... 184

**2021.22.10. Abu Hannoud, S.:** Türkçe Sözlük'te *kapalı T* ile biten Arapça kelimeler / Arabic words ending with a *close T* in the Turkish Dictionary ..... 202

**2021.22.11. Altuğ, M.:** Türkiye Türkçesi bölge ağızlarındaki atasözlerinde arkaik öğeler / Archaic elements in proverb in regional dialects of the Turkey Turkish..... 216

**2021.22.12. Aktaş, E.:** Yabancı dil olarak Türkçe ders materyallerinde Türk ve Türkiye imajına ilişkin unsurlar / Elements related to Turk and Turkey's image in Turkish as a foreign language textbooks ..... 232

**2021.22.13. Karaca, H.:** Birleşik fiillerin tasnifi ve yapısında birleşik fiil olan birleşik fiiller / Classification of compound verbs and compound verbs with compound verbs in their structure..... 258

**2021.22.14. Şimşek, R.; Erdem, İ.:** Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yazma becerisi ve kazanım ilişkisi / Writing skills and acquisition relationship in teaching Turkish as a foreign language ..... 267

**2021.22.15. Can Aran, Ö.; Yılmaz, N. D.:** İngilizce dersi akademik performansını etkileyen bireysel faktörler / Individual factors influencing academic performance in English language course ..... 280

- 2021.22.16. Amanvermez İncirkuş, F.; Özçetin, K.:** Türkçe ders kitaplarındaki metni anlama sorularının eleştirel düşünme becerilerine göre incelenmesi / Examining text comprehension questions in Turkish textbooks according to critical thinking skills..... 291
- 2021.22.17. Şan, İ.; Sennaroğlu, G.:** Bankson-Bernthal test of phonology: Reliability and validity study for Turkish language / Bankson-Bernthal fonoloji testi: Türkçe geçerlilik ve güvenilirlik çalışması ..... 312
- 2021.22.18. Azizoglu, N. İ.; Okur, A.:** Eleştirel dinleme becerisinin kapsamının incelenmesi / Examining the scope of critical listening skill .....328
- 2021.22.19. Uğurlu, M.:** Müsebbib üzerine (Safvet Nezihî'nin kaleminden II. Abdülhamit dönemi) / About Müsebbib (Second Abdulhamid period by Safvet Nezihî).....338
- 2021.22.20. Türkyılmaz, S.:** Refik Halit Karay'ın "Eskici" öyküsü ve coğrafya algısında değişim / The "Eskici" story of Refik Halit Karay and the change in the perception of geography..... 353
- 2021.22.21. Burduli, S.:** Raif Necdet Kestelli'nin *Hayat ve Mektuplar* adlı eseri üzerine bir inceleme / The analysis of Raif Necdet Kestelli's work *Lives and Letters* .....362
- 2021.22.22. Toprak, S.:** *Şöyle Böyle* mektupları ışığında Muallim Naci ve Şeyh Vasfî / In the light of *Şöyle Böyle* letters, Muallim Naci and Şeyh Vasfî ..... 381
- 2021.22.23. Yaşar, E.; Özden, M.:** Türk romanında (1923-1938) yabancı okullardaki misyoner eğitim faaliyetlerinin değerler eğitimi bağlamında incelenmesi / Examination of missionary education understanding in foreign schools in terms of education of values in Turkish novel (1923-1938) .....396
- 2021.22.24. Bulut, Y.:** Sabahattin Ali'nin hayatında aşkın yeri ve aşk temli şiirlerinin tem, dil ve üslup açısından incelenmesi / The place of love in Sabahattin Ali's life and an analysis of love theme poems in terms of theme, language and style ..... 409
- 2021.22.25. Karataş, Ö. F.:** Sudûr nazariyesinin gelişimi ve Abdülhak Hâmid Tarhan'ın şiirle Sudûr nazariyesine kazandırdığı yeni bir boyut / The development of the theory of Sudûr and a new dimension given to it by Abdülhak Hâmid Tarhan through poetry .....423
- 2021.22.26. Savaş, K.:** Paris'in Budistleri ve Ahmet Mithat: *Paris'te Otuz Bin Bûdî'ye* bir bakış / The Buddhists of Paris and Ahmet Mithat: A look to *Thirty Thousand Buddhists in Paris*..... 437
- 2021.22.27. Ergeç, Z.:** Bahtin'in diyaloji kuramı ekseninde Murat Gülsoy'un "İstanbul'da Bir Merhamet Haftası" romanı / Murat Gülsoy's "A Mercy Week in Istanbul" novel according to Bahtin's dialogism ..... 452
- 2021.22.28. Özsaray, Y. E.:** Yeni Hayat'a Ömer Seyfettin hikâyelerinden bakmak / Considering the New Life in the light of Ömer Seyfettin's short stories .....466
- 2021.22.29. Güngör, İ.:** Edward Bond'un *Lear* oyununda şiddet ve 'aggro-efekt' / Violence and 'aggro effect' in Edward Bond's *Lear* .....478
- 2021.22.30. Avcı, C.:** Marteniçka: Bulgaristan'dan Türkiye'ye bir nevrüz geleneğinin göçü / Martenicka: The migration of a nauruz tradition from Bulgaria to Turkey .....495
- 2021.22.31. Adiloğlu, S.:** Batı Trakya'da asimilasyon, unutturma ve (toponimi özelinde) isim değişikliği / Assimilation, forced forgetting (effacing cultural memory) and name change (special for toponymy) in Western Thrace..... 510
- 2021.22.32. Kaska, Ç.:** Anadolu'da Sa'dî-i Şîrâzî'nin Gülistân adlı eserine yazılan Farsça nazireler / The parallel works written in Persian to Saadi's Gulistan in the Anatolian ..... 527
- 2021.22.33. Akgül, A.:** Şeyh Galip'in 'düştü' redifli gazelinin ontolojik analiz yöntemiyle incelenmesi / A study into Sheikh Galip's ghazal ending with the redif 'düştü' through the ontological analysis method .....540

- 2021.22.34. Çelik, M. F.:** Azmîzâde Hâletî Dîvânı'nda melâmet ehli olarak âşık / Lover as a melâmet master in Azmîzâde Hâletî Dîvân .....556
- 2021.22.35. Gümüş, K. S.:** İbrahim Tırsî'nin kendi şairliğine ve şiirine bakışı / İbrahim Tırsî's view of his poetry and his poem .....568
- 2021.22.36. Başpınar, F.:** Adlî *Dîvân*'ında çözümlü muammalar / Enigmas with their solutions in Adli's *Diwan* .....587
- 2021.22.37. Yörür, A.:** Recâî-zâde Ahmed Cevdet'in Ali Paşa'ya sunduğu Bahâriyye'si / The Bahariyye presented by Recâî-zâde Ahmed Cevdet to Ali Pasha ..... 608
- 2021.22.38. Tok, E.:** Bilinmeyen bir şair: Hammâd ve Divançesi / An unknown poet: Hammad and his Divanche ..... 616
- 2021.22.39. Isparta, A.:** Güfteyi yazılı metne dönüştürmek: Sınırlar, sorunlar, teklifler / Converting lyrics into text: restrictions, problems, suggestions..... 641
- 2021.22.40. Göktentürk, T.; Demir, İ.; Arıcı, A. F.:** PISA'nın ışığında geliştirilen ABİDE projesinde okuma bakımından ne hâldeyiz? Bir geçerlilik çalışması / Where are we in the reading items of the ABIDE project developed in the light of PISA? A validity study .....658
- 2021.22.41. Karatay, H.; Soysal, İ.:** Edebiyat halkalarının 5. sınıf öğrencilerinin okuma becerilerine etkisi / The effect of literature circles on the reading reading skills of 5th grade students .....666
- 2021.22.42. Arıcı, B.:** Türkçe öğretmeni adaylarına göre ideal öğretmen (Muş Alparslan Üniversitesi örneği) / Ideal teacher according to Turkish teacher candidates (Example of Muş Alparslan University).....679
- 2021.22.43. Karakuzu, S.; Aras, M.; Gedikli, Ö.:** Türkçe eğitimi alanındaki kadın akademisyenlerin akademik çalışmalarının bibliyometrik analizi / Bibliometric analysis of academic studies of women academicians in the field of Turkish language education.....692
- 2021.22.44. Konuk, S.:** Ana dili olarak Türkçe eğitimindeki yaratıcı yazma tezlerine analitik bir bakış: Kapsam belirleme incelemesi / An analytical analysis of theses about creative writing in Turkish education as a native language: A scoping review .....706
- Dünya dilleri ve edebiyatları / World languages and literatures**
- 2021.22.45. Bayraktar, G.:** Albrecht Altdorfer'in 'Die Alexanderschlacht' isimli eserinde doğu-batı imgesi / East-West image in Albrecht Altdorfers "The Battle of Alexander at Issus" .....734
- 2021.22.46. Özbir, U.:** Cross-cultural experience in *Die Brücke vom Goldenen Horn* in the context of cultural transfer strategies / *Die Brücke vom Goldenen Horn* romanında kültür aktarımı stratejileri bağlamında çok kültürlülük deneyimi ..... 741
- 2021.22.47. Kırgız, Ş.:** Der Roman „Trigger“ von Wulf Dorn im Kontext des Psychothriller-Genres / Psikolojik-gerilim türü bağlamında Wulf Dorn'un "Psikiyatrist" romanı / The novel "The Psychiatrist" by Wulf Dorn in the context of psychological thriller genre.....758
- 2021.22.48. Abdul Qader, M. H. M.:** مرثية الفرزدق لابن أخيه: دراسة تحليلية أسلوبية / el-Farazdaq'ın yeğeni için ağıtı: Analitik ve biçimsel bir çalışma / Al-Farazdaq's eulogy for his nephew: An analytic and a stylistic study..... 767
- 2021.22.49. Işık, R.; Abdelaal, F. E. B.:** السمات المشتركة في أشعار حافظ إبراهيم ومحمد عاكف أرسوي / Hafız İbrahim ve Mehmet Akif Ersoy'un şiirlerinde ortak unsurlar / Common components in the poems of Hafız İbrahim and Mehmet Akif Ersoy.....783
- 2021.22.50. Yüçetürk Kurtulmuş, G.:** Malta edebiyatı üzerine: Tarihsel bir bakış / Maltese literature: A historical overview ..... 801

- 2021.22.51. Şafak, Z.:** Yeni tarihselcilik ve Julian Barnes'ın *10 1/2 Bölümde Dünya Tarihi* romanından bir inceleme: *Dağ* bölümünün yeni tarihselci okuması / New historicism and an examination from Julian Barnes' novel *A History of the World in 10 1/2 Chapters*: New historicist reading of the chapter *Mountain* ..... 819
- 2021.22.52. Üçer, N.; Hasheipour, S.:** *Ölü Ozanlar Derneği*'nde yaratıcı öğretim metodolojisinin rolü / The role of creative teaching methodology in *Dead Poets Society* .....832
- 2021.22.53. Köseman, Z.:** Revival outcome of warmheartedness in Langston Hughes' "Thank You, M'am" / Langston Hughes'in "Teşekkür Ederim, Hanımefendi" adlı ani kısa hikâyesinde sevgi doluluğun uyanış sonucu ..... 846
- 2021.22.54. İkiz, S. S.:** Looking Holocaust backwards : Martin Amis's *Time's Arrow* / Holokost'a geriden bakmak : Martin Amis's *Time's Arrow*..... 857
- 2021.22.55. Ekoç, A.:** Mapping university preparatory school A1 level students' high school English learning experience / Üniversite hazırlık sınıfı A1 kuru öğrencilerinin lisedeki dil öğrenme deneyimleri .....865
- 2021.22.56. Korkut, E.:** Ethos des personnages dans *Huis clos* de Sartre / Sartre'in *Gizli Oturum*'unda kişilerin özsunumları / Ethos of the characters in Sartre's *Huis clos* ..... 884
- 2021.22.57. Günör, T.:** A. S. Puşkin'in 'Bronz Atlı' ve N. A. Nekrasov'un 'Hava Hakkında' adlı poemalarında Peterburg imgesi / The Peterburg Image in the Poems of A. S. Pushkin's 'The Bronze Horseman' and N. A. Nekrasov's 'About the Whether' ..... 894
- 2021.22.58. Dalkılıç, L. Ç.:** Rus dilinde analitik ve sentetik gelecek zaman yapılarının görünüş ve kiplik anlamları / Aspect and modality meanings of analytical and synthetic future forms in the Russian language .....905
- 2021.22.59. Yetkin, G. B.:** Sovyet-Alman yazar H. Wormsbecher'in kaleminden II. Dünya Savaşı *Avlumuz ve Zafer İsim Getirecek* / From the pen of Soviet-German author H. Wormsbecher *World War II: Our Courtyard and Victory Will Bring Name*..... 918
- Çeviribilim / Translation and interpreting**
- 2021.22.60. Demirci, R. İ.; Ekmekçi, E.:** An investigation into translations of ablative case markers in Turkish: The case of international students in a state university / Türkçede ismin ayrılma (-den) halinin çevirilerine yönelik bir araştırma: Bir devlet üniversitesindeki uluslararası öğrenciler örneği .....934
- 2021.22.61. Kümbül, T.; Söylemez, A. S.:** Reflections of allusions in translation: A comparative analysis of the Turkish versions of *The French Lieutenant's Woman* / Göndermelerin çeviriye yansımaları: *Fransız Teğmenin Kadını* adlı romanın Türkçe versiyonları üzerine karşılaştırmalı bir analiz.....949
- 2021.22.62. Dişlen Dağgöl, G.:** Analysing English-major students' coping skills for translation problems through scenarios / İngilizce bölüm öğrencilerinin çeviride yaşadıkları problemler ile baş etme becerilerinin senaryolar yoluyla analizi.....964
- 2021.22.63. Odacıoğlu, M. C.:** Prospective translators' responsibilities in the transition from translation competence to translator competence and contributions of translation education in this process / Çeviri edincinden çevirmen edincine geçişte çevirmen adaylarının sorumlulukları ve çeviri eğitiminin bu sürece katkısı ..... 979
- 2021.22.64. Şulha, P.:** Türk komedi filmlerinin bağıntı kuramı bağlamında sesli betimlenmesi: *Neşeli Günler* / Audio description of Turkish comedy films in the frame of relevance theory: *Neşeli Günler* ..... 991
- 2021.22.65. Denissova, N.:** *Ölü Canlar (Мёртвые души)* ve *İlahi Komedy (Divina Commedia)*. Çeviride metinlerarası bağlantılar / *Dead Souls and The Divine Comedy*. Intertextuality in translation. ....1005

**2021.22.66. Albiz, Ü.:** A method suggestion as a contribution to language acquisition process in academic translation education: creative drama technique / Akademik çeviri eğitiminde dil edinç sürecine katkı olarak bir yöntem önerisi: yaratıcı drama tekniği .....1036

**2021.22.67. Özcan, L.:** Bir çeviri türü olarak sosyal bilimler çevirisi özellikleri, çeviri olguları ve mesleki yeterlilikleri / Social sciences translations as a category of translation: characteristics, translation facts and professional proficiencies.....1052

**Adres**

*RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*  
Osmanağa Mahallesi, Mürver Çiçeği Sokak, No:14/8  
Kadıköy - İSTANBUL / TÜRKİYE 34714  
**e-posta:** editor@rumelide.com

**tel:** +90 505 7958124, +90 216 773 0 616

**Address**

*RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*  
Osmanağa Mahallesi, Mürver Çiçeği Sokak, No:14/8  
Kadıköy - ISTANBUL / TURKEY 34714  
**e-mail:** editor@rumelide.com,

**phone:** +90 505 7958124, +90 216 773 0 616